

Theodor Storm,
Nur hodiaŭ

tradukita de Manfredo Ratislavo

Daŭras hodiaŭ
nur mia belec’;
morgaŭ jam estos³
ĝi pasintec’!

Mia vi estas
nur tiun ĉi
horon, aĥ mortos
solece mi.⁴

*Traduko de la Germana poemo “Heute nur” de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2002-04-02.*

MR-380-1a / Arg-185-373 (2004-02-24 08:36:20)

Theodor Storm,
Heute nur

Heute, nur heute
Bin ich so schön;
Morgen, ach morgen
Muss alles vergehn!

Nur diese Stunde
Bist du noch mein;
Sterben, ach sterben
Soll ich allein.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR STORM (Teodoro Stormo, *1817-09-14 – †1888-07-04).*

Arg-185-372 (2004-02-24 08:29:20)

(Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la libro „Theodor Storm“ de Regina Fasold, el la serio Bild-Biographie, eldonita de la eldonejo VEB Bibliographisches Institut Leipzig, en 1990, ISBN 3-323-00196-6.) Estas la kanto de la harp-knabino el la novelo „Imen-lago“ (= abel-lago, germane: Immensee) de Theodor Storm.

³ aŭ:
morgaŭ foriĝos
ĝi en intec’!

⁴ aŭ:
en solec’ mi.“
aŭ:
en solo mi.“